

Original Research Article

## In other words in my family, “Hyeonhi must lead her stupid husband Augustin!” (Tcheonzamun 321<sup>st</sup>-336<sup>th</sup>)

Sangdeog Augustin Kim<sup>1\*</sup>

<sup>1</sup>(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

\*Corresponding Author: Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

### Article History

Received: 25.04.2022

Accepted: 21.05.2022

Published: 29.08.2022

**Abstract:** French missionary Dallet (1874) wrote that the ancient Chinese people and the ancient Korean people used Tcheonzamun (The thousand character essay) as the textbook of Chinese characters. The range of present study was 16 letters of Tcheonzamun (The thousand character essay), it was (Tcheonzamun 321st-336th). The present researcher used the translating method through the meaning of Chinese character. The title of this work is ‘Hyeonhi must lead her stupid husband Augustin!’ This research was for translating Tcheonzamun (The thousand character essay), and the range was (Tcheonzamun 321st-336th). <Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)> 321-324 樂(Lag) 殊(Su) 貴(Gwi) 賤(Tcheon) My husband! Do you want to make me, your wife (殊), happy (樂)? You might consider the money, from the poor condition (賤) to the rich condition (貴). Do you think that the rich can make me happy? 325-328 禮(Lye) 別(Byeol) 尊(Zon) 卑(Bi) No, it is not so. My husband! The most important thing, it is not the money but the relationship or the etiquette (禮) among the persons, between you and me (別). It is the respect, the respect (尊) for me your wife! Because you have treated me as the miserable person(卑). My husband! You thought me your wife humble! 329-332 上(Sang) 和(Hwa) 下(Ha) 睦(Mog) My husband! Do you want that I your wife can give you (上) my love (和)? If you want to get such a love from me your wife (下), you must give me your warm affection (睦)! 333-336 夫(Bu) 唱(Tchang) 婦(Bu) 隨(Su) My husband! Do you want that I your wife can sing a song (唱) to you (夫) in order to make you in ease? If you want me your wife to do so. My husband! You must follow (隨) my opinion, your wife (婦).

**Keywords:** Tcheonzamun (The thousand character essay), Tcheonzamun 321st-336<sup>th</sup>, My husband! Do you want that I your wife can sing a song (唱) to you (夫) in order to make you in ease? If you want me your wife to do so. My husband! You must follow (隨) my opinion, your wife (婦).

## INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) wrote that the ancient Chinese people and the ancient Korean people used Tcheonzamun (The thousand character essay) as the textbook of Chinese characters. And the book Tcheonzamun was used for the children education. Park *et al.*, (2021a) and Park *et al.*, (2021b) translated the Tcheonzamun poem.

## MATERIALS AND METHODS

The range of present study was 16 letters of Tcheonzamun (The thousand character essay), it was (Tcheonzamun 321st-336th). There were two methods for the present researcher to translate this poem from Tcheonzamun. The first method was through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun, and the second one is through Korean pronunciation of Chinese character. The present researcher used the translating method through the

**Copyright © 2022 The Author(s):** This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

**CITATION:** Sangdeog Augustin Kim (2022). In other words in my family, “Hyeonhi must lead her stupid husband Augustin!” 308 (Tcheonzamun 321<sup>st</sup>-336<sup>th</sup>). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(4): 308-309.

meaning of Chinese character.

## RESULTS AND DISCUSSION

The title of this work is ‘Hyeonhi must lead her stupid husband Augustin!’

This research was for translating Tcheonzamun (The thousand character essay), and the range was (Tcheonzamun 321st-336th). The next is the result of the translation of (Tcheonzamun 321st-336th).

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)

321-324 樂 (Lag) 殊 (Su) 貴 (Gwi) 賤 (Tcheon) My husband! Do you want to make me, your wife (殊), happy (樂)? You might consider the money, from the poor condition (賤) to the rich condition (貴). Do you think that the rich can make me happy?

325-328 禮 (Lye) 別 (Byeol) 尊 (Zon) 卑 (Bi) No, it is not so. My husband! The most important thing, it is not the money but the relationship or the etiquette (禮) among the persons, between you and me (別). It is the respect, the respect (尊) for me your wife! Because you have treated me as the miserable person (卑). My husband! You thought me your wife humble!

329-332 上 (Sang) 和 (Hwa) 下 (Ha) 睦 (Mog) My husband! Do you want that I your wife can give you (上) my love (和)? If you want to get such a love from me your wife (下), you must give me your warm affection (睦)!

333-336 夫 (Bu) 唱 (Tchang) 婦 (Bu) 隨 (Su) My husband! Do you want that I your wife can sing a song (唱) to you (夫) in order to make you in ease? If you want me your wife to do so. My husband! You must follow (隨) my opinion, your wife (婦).

In other words in my family, “Hyeonhi must lead her stupid husband Augustin!”

## ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenailon and Professor Nicolas Tenailon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilsong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

## REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th-464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me “Am I still a baby?” (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.